



Concours Tunisien des Produits de Terroir (3^{ème} Edition) المناظرة التونسية للمنتجات المحلية (الدورة الثالثة)

Zone réservée à l'administration du concours
مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المناظرة

Code producteur :

بطاقة تسجيل- Bulletin d'inscription
Date limite des inscriptions du 20 mai 2021 au 20 juillet 2021

I. Données sur l'entreprise/le producteur - (معطيات حول الشركة / المنتج):

Type de producteur (صفة المنتج)*:

- Société (شركة) SMSA (شركة تعاونية للخدمات الفلاحية) GDA (مجمع تنمية فلاحية)
 Agriculteur (فلاح) Autres (صفة أخرى)

Dénomination de l'entreprise/producteur* اسم الشركة/المنتج*

Matricule fiscale* المعرف الجبائي*

Adresse* العنوان*

Gouvernorat* الولاية*

Délégation* المعتمدية*

Site web موقع الواب

Téléphone* الهاتف*

Fax الفاكس

Email* البريد الالكتروني*

1^{er} responsable* المسؤول عن الشركة*

Tél mobile* الهاتف الجوال*

Email* البريد الالكتروني*

Chargé du dossier* المسؤول عن الملف*

Tél mobile* الهاتف الجوال*

Email* البريد الالكتروني*

* Mentions obligatoires (حقل اجباري)

Concours Tunisien des Produits de Terroir

Tél: +216 71 771 300 Email: concoursterroir@apia.com.tn

Site web: www.concours-terroir.tn Facebook: Concours Tunisien des Produits du Terroir

II. Données sur le produit - (معطيات حول المنتج) :

1. Catégorisation des produits en concours 2021 (لائحة تصنيف المنتجات لسنة 2021)

Les produits qui seront acceptés à cette édition du concours doivent obligatoirement faire partie des catégories et sous-catégories suivantes. Tout autre produit sera automatiquement rejeté.

(المنتجات التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة من المناظرة تدرج وجوبا ضمن لائحة تصنيف المنتجات التالية وكل منتج سواه سيتم اقصاؤه.)

Catégories التصنيف	A) Olives et Huiles d'olive ¹ (الزيتون وزيت الزيتون)	B) Fruits et Plantes aromatiques (الغلال والنباتات العطرية)	C) Produits d'origine animales (منتجات من أصل حيواني)	D) Légumes (الخضر)	E) Produits à base de céréales ⁸ (منتجات الحبوب)
Sous- catégories التصنيف الفرعي	A-1 Olive de table (زيتون الطاولة)	B-1 Dattes branchées conditionnées (تمور معلبة)	C-1 Miels (عسل)	D-1 Harissa conserve (هريسة معلبة)	E-1 Couscous à base de blé ou orge (كسكسي قمح أو شعير)
	A-2 Huilé d'olive conventionnelle (زيت الزيتون)	B-2 Fruits séchés ³ (غلال مجففة)	C-2 Fromages (الأجبان)	D-2 Harissa traditionnelle à l'huile d'olive (هريسة تقليدية بزيت الزيتون)	E-2 Bsissa à base de blé ou orge (بسيسة قمح أو شعير)
	A-3 Huilé d'olive Biologique (زيت الزيتون البيولوجي)	B-3 Confitures et Sirops de fruits (معجون ورب الغلال)	C-3 Conserves de sardine à l'huile d'olive (معلبات السردينية بزيت الزيتون)	D-3 Salade méchouia (سلاطة مشوية)	
	A-4 Huilé d'olive aromatisé ² (زيت الزيتون المعطر)	B-4 Jus de fruits frais ⁴ (عصير الغلال الطازج)	C-4 Produits de la pêche salés / marinés et/ou séchés (منتجات الصيد البحري مملحة و/أو مجففة)	D-4 Semi-conserves de légumes marinés et/ou salés (مخللات الخضر)	
		B-5 Vinaigres (خل)	C-5 Produits carnés salés/marinés et/ou séchés ⁷ (منتجات اللحوم الحمراء مملحة و/أو مجففة)	D-5 Corète en poudre (ملوخية)	
		B-6 Eaux florales ⁵ (مياه الازهار)		D-6 Hrous (هروس)	
		B-7 Dérivées des Dattes ⁶ (مشتقات التمور)			

1: Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des olives et huiles d'olive doivent être obligatoirement **des variétés locales** (Exemple: Chetoui, Chemlali, etc.)

(منتجات الزيتون وزيت الزيتون التي سيتم قبولها في هذه المناظرة يجب أن تكون متأدية كلياً من أصناف محلية مثل الشتوي و الشماللي وغيرها.)

2: Les huiles d'olive aromatisées doivent contenir des arômes 100% naturels tels que le romarin, le thym, l'ail, le citron, l'orange, etc. (نكهات 100% طبيعية مثل إكليل الجبل والزعتر والثوم والليمون والبرتقال وغيرها (يجب أن يحتوي زيت الزيتون المعطرة على).

3: Les tomates séchées font partie de la sous-catégorie fruits séchés (تتنمي الطماطم المجففة إلى التصنيف الفرعي لمنتجات الغلال المجففة)

4: Les jus de fruits frais doivent être constitués d'un fruit unique (jus de citron, jus des dattes, jus de grenades,...). Les mélanges de jus de fruits ne seront pas acceptés.

(يجب أن يتكون عصير الفاكهة الطازج من فاكهة واحدة فقط مثل عصير الليمون وعصير التمر وعصير الرمان وغيرها وبالتالي كل خليط متكون من غلال مختلفة لا يتم قبوله في هذه المناظرة.)

5: Les eaux florales acceptées dans cette édition sont: L'eau de géranium, l'eau de fleur de bigaradier, l'eau d'églantier et l'eau de rose. (مياه الازهار التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة هي: العطرية والزهر والنسري والورد)

6: Les dérivées des dattes acceptés dans ce concours sont exclusivement les cafés de dattes et les pâtes de dattes.

(مشتقات التمور التي سيتم قبولها في هذه المناظرة هي قهوة نوى التمر وعجينة التمر)

7: Les produits carnés salés marinés et/ou séchés doivent être des produits typiquement tunisiens tel que le Kadid

(منتجات اللحوم المملحة والمجففة يجب أن تكون منتجات من التراث الغذائي التونسي مثل القديد)

8: Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des produits à base de céréales doivent être obligatoirement faits avec du blé ou orge cultivés en Tunisie.

(المشاركة في هذه المناظرة أن تكون متكونة بالأساس من قمح أو شعير من أصل بذور محلية تم إنتاجها بتونس) (يجب على منتجات الكسكسي والبسيسة)

2. Produits :

Pour chaque produit en compétition, prière de remplir une fiche produit séparée. Un producteur peut remplir autant de fiches qu'il souhaite.

يتم تعميم بطاقة واحدة لكل منتج مشارك في المناظرة وبالتالي كل منتج يستطيع المشاركة بعدة منتجات مختلفة، كل منها في بطاقة مغايرة.

Fiche Produit N°

Zone réservée à l'administration du concours مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المناظرة	Code Produit :		
	V	O	R

2.1 Caractéristiques du produit (خاصيات المنتج):

Sous-catégorie الصف الفرعي	Nom du produit اسم المنتج	Nom commercial الاسم التجاري	Labels /certifications علامات الجودة	Lieu de fabrication du produit fini منطقة الصنع
Exemple : (C-1) Miels عسل	Miel de thym عسل زعتر	Abeille souriante النحلة الضاحكة	<input checked="" type="checkbox"/> BIO بيولوجي	Kairouan (Ousletia) القيروان (الوسلاتية)
(.....)	<input type="checkbox"/> AOC <input type="checkbox"/> IP <input type="checkbox"/> BIO <input type="checkbox"/> FQLT <input type="checkbox"/> Autres :(.....)

Autres particularités (خاصيات أخرى) :

Année de production (سنة الإنتاج) :

Quantité de production annuelle du produit (الإنتاج السنوي) :

Autres commentaires (ملاحظات أخرى) :

2.2 Composition du produit (تركيبية المنتج):

Matières premières / ingrédients مكونات المنتج NB : Enumérer tous les ingrédients اذكر جميع مكونات المنتج	Pourcentage de chaque ingrédient النسبة المئوية لكل مكون	Fournisseur de la matière première (المزود) NB : Préciser le nom du fournisseur ou indiquer "Production propre" اذكر اسم المزود أو إنتاج خاص	Lieu de production de la matière première منطقة الإنتاج
Exemple : - Figue (تين) - Sucre (سكر)	70% 30%	Production propre (إنتاج خاص) Marché (السوق)	Béja (Djebba) - باجة (دجبة) -
.....(.....)
.....(.....)
.....(.....)
.....(.....)

2.3 Etiquette du produit (بطاقة المنتج):

Le producteur doit transmettre avec le bulletin d'inscription un spécimen d'étiquette du produit qui doit contenir au moins les informations obligatoires existantes sur le modèle ci-dessous :

يتوجب على المنتج إرسال بطاقة للمنتج والتي يجب ان تحتوي على الأقل على المعلومات الإلزامية الموجودة على النموذج أدناه:

Nom Commercial / الاسم التجاري	Ingrédients..... المكونات
.....	Date de fabrication..... تاريخ الصنع
.....	A consommer avant..... يستهلك قبل
.....	Mode de conservation..... طريقة الحفظ
.....	Nom de la société..... اسم الشركة
Poids net :..... الوزن الصافي:	Adresse..... العنوان
.....	Téléphone..... الهاتف

2.4 Analyse de salubrité du produit (تحليل سلامة المنتج):

Le producteur participant au concours avec des produits d'origine animale (fromage, produits de la pêche, et produits carnés) devra joindre obligatoirement une copie de l'agrément sanitaire selon les conditions et les procédures d'octroi de l'agrément sanitaire des établissements de production, de transformation et de conditionnement des produits d'origine animale. **En outre**, Pour ces mêmes produits, le

